

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΗ ΠΟΙΗΣΗ

Ο συνεργάτης μας κ. Α. Νικολάου σὲ μιὰ μακρὴ σειρὰ μεταφράσεων πού θά δημοσιευτεῖ ολόκληρη στὰ «Γράμματα» θά δώσει πολλὰ ἀπὸ τ' ἀριστουργήματα τῆς ξένης ποίησης σὲ φροντισμένες μεταφράσεις πού ἀποδίδουν πιστὰ τὶς ὡραιότητες τῶν πρωτότυπων :

CHARLES BAUDELAIRE

Υ Μ Ν Ο Σ

Α. ANDRÉA V. B.

Στὴν προσφιλέστατη καὶ ὡραιότατη
Ποὺ τὴν καρδιά μου πλημυρεῖ μ' αἰθρία,
Στὸν ἄγγελο, σὸ εἶδωλο τ' ἀθάνατο,
Δόξα ὡς τὴν ἀθανασία !

Μὲς στὴ ζωὴ μου ἀπλώνεται
Ὡσάν πνοὴ ἀέρα θαλασσίου,
Καὶ στὴν ψυχὴ μου τὴν ἀκόρεστη
Χύνει τὴ γεύση τοῦ αἰωνίου.

Σασέ πὺν πάντα φρέσκο τὴν ἀτμόσφαιρα
Κάποιον καταφυγίου ἀγαπητοῦ ἀρωματίζεις,
Λησμονημένο θυμιατὸ πὺν ἀθόρυβο
Μέσα στὴ νύχτα μυστικὰ καπνίζεις,

Πῶς νὰ σὲ πῶ, ἀγάπη ἀβάρετη,
Ποὺ νᾶχει ὀρθότη ὁ λογισμὸς μου ;
Μόσχου σπυρὶ πὺν κεῖσαι, ἀόρατο,
Στὸ βάθος τῆς αἰωνιότητός μου !

Εἰς τὴν καλῶτατη, καὶ ὡραιότατη
Ποῦνε χαρὰ μου καὶ ὑγεία,
Στὸν ἄγγελο σὸ εἶδωλο τ' ἀθάνατο,
Δόξα ὡς τὴν ἀθανασία !

BRUXELLES 10.13

ΜΕΤ. Α. ΝΙΚΟΛΑΟΥ

JEAN MORÉAS

ΑΠΟ ΤΙΣ STANCES

ΒΙΒΛΙΟ ΠΡΩΤΟ

IV

Λογιαῖω ἐκεῖνο τὸ χωριὸ στ' ἀκρόδασο κοντά,
Μὲ τὰ δεντρὰ τὰ σιωπηλὰ πὺν ὁ Ἀποβροχάρης δέρνει,